

1. uz dæp:æ stækær zī. zī.n zə bənu.wt
2. mē mō.d iz dē blum: g:əŋ gi.ətn
3. zə spr:n:y nijandærz mīe of mē mafin:
4. sprtn iz ə lastig wærk
5. ɔp dat sXip kri.əgē zə 'fēnig bro:æt
6. dn tēmærmæn æd æ splæ:ntær i. zə viŋerə
7. dē sXipær læktə zəspm uf
8. m di fabrik istær ni.ət(n) tē zi.n
9. kum i:R mē ki.ntfə kum
10. bō.əs tapt əkə vir pintn bi:R | fəpm - of : sXəpm -
ə kapərtfə - pintfəs |
11. brinj ys twē kilo kær:zn | kl:ənə kær:zn |
12. zə mən.ɪldær fXəvyvɪn dri litær s win ytædrunŋ
13. æ vædrilægde mi - of : mē mejəŋ knaple
14. kæ. zə kni.jæzi.
15. ka:Rnaval iz nife.ləmejəvi:rt
16. ksim blidə dak mē nā.dær ni me.jəg:ɔ.n zī -
of : ən æ.
17. kæt ik ni ədu:n wæ: bəŋ
18. wi:n æt ədɔ. - əndi:n didə'kumt sē
19. æ kōbə - æ kōbənæt - æ kōbəja:g:Rə
20. æ klakə - ə mat sə (zonder klep) - æ palæg:ji -
of : æ tək f jə (alpin) - bənuwt - of : æpint - of :
vər fXrikt - of : æ zit m dē pī.ns.ək - ə wi:ə - dē
wi:ən - dē brukn (komen onder water ; voor
hooi) - ook : dē bru:kɔ.ʒjə (verzamelvorm) - of :
dē gazəri:ən - padəstu:ln - ən a.g:ə - æ py:t -
æn yl - of : æn yləg:ə
21. di kær:əl dē gil dē wæ:Rlt fēXtn
22. kXəjə pær.əltfəs Xē.vn - æ kōra:lə (= parelsnoer)
23. iŋelantu fē.l u:də sXē.pm ufbre.kŋ
24. ən æ fā.zle.vəz əkəjəbət əkkr:egō (nasale g)
25. g:əf mē twiə bri:ə sti:ən: - brædærə - dē brætstɪ
26. dā stā.mbe.lt stō:tær nimmē
27. di vænd æd æ le.v lek æŋ gru:ətn i:Rə
28. lysifær iz mndne.məl nijəble.v.
29. dē sXoljunəz æ mētə mi:əstər nō zi:əwest
30. kan. əlglik ni kum: yodak Xri.ət sī
31. dē bræstn drinjŋ g:æ:Rn lī.zə:t
32. æ kani Xə wærkn:æd ə zi:Rə ke.lə
33. stekt əkɪR dē stæ:rd m ambastlə (borstel) -
æ ryfXærə (korte harde bezem) - 'pōtəbe.zmē
(om potten te schrobben)
34. nent mætə ke.glz istær nime əspelt
35. ə.la - kæn a:(l) twē kærn - of : kærz aXtər jun
æro.pm
36. di pæ:R iz nōg ni ripe - tsɪt nōg æ wɪtə klæst m
| dē klæstn |
37. zə zī wæg nō tsɪk
38. zæd æm i:əst sēŋ gæ:ld æ:lpn ɔpdu:ə
39. nē gət nu:it fæ:Rə brinj: di:n:
40. ziz dnæ:lt fan ər mæ:kwɪt
41. dē vænd mu sɔ:ŋn vɔ zə wyf
42. tɪz Xəvɔ:rlɪk - of : tɪz nōga rɪfXəlɪk fan m dē
sXæ:ldə tē zwæp:
43. æ makt fā:n znə:z umdatn kluk is
44. wɪdR mu(t)n dō dnæ:lt fan æn æ gidər dnā:ndærn
æ:lt
45. æ.pt əkə dā bæd upæf. (nasale f.)
46. nyzə matsnɔ:R - of : mætsnɔ:R æsɔ væt uf æ zwin
47. zæ:n æwæt um - of : untərværstəsprɪŋ:
48. dē bō:mkwɪ.əkər g:ətə bō:m græfin
49. dud i:əst əkɪə dē vī:ntər tu:ə
50. tʃæg.əntəklop m vɔ dɪ:əstə mæ:se - dō:gmæ:se -
tlɔf - dē væsprəs
51. æ spræ:jə - pydəræk - vætə bri:ə - æ stytə
batərn - - - -
52. dā(t) frəmæ:nz æd ər ɔ:R əfæsni:ɪ
53. zə vɔ:dər ætn zæz jɔ:R lā:ŋk nɔt sXo:lə lotn gō.
54. kæt æm - of : kæt nēm əfærɔ. vān zə lɔ:tə
lā:stwɔ:tər tē gō.
55. bli.əkə væ:zə zi:joli:R nife:lə
56. æ:rdn pɔtnəzini fē:lə wæ:rt | Keulsche potten
onbekend |
57. dō.və sXapə stō:d mænæ:rt
58. tɪz nɔX tē kud mɔ:rt um tē katsn (kinderspel
met etc.bal) - dē bū:ntər = etc.topje binnen
in den bal - bū:ntərn = bal doen op en neer
springen
59. di kæ:sə lXt klɔ:R - of : gəfd æ klɔ:R lXt - ænɪ:ə
60. æ træk (ə)tpær:rd bi zē stæ:rt
61. vrugər kwɔ:mə gidər iR ɔlə jɔ:Rnɔ dē kærəmæ:sə
| mɔntit (langer geleden) |
62. dē pō:tər zɛi dād ū:zn i:Rə vɔlmakt is
63. i zaxi mi wæ:l mō jē sprak ni - of : zæ:i nɪt
tē.gō mē
64. dē zwulmtfɪs Xɔn alɪXtə wē:Rəki:ərn
65. gɔjə vanda:g ni kō:ərtɪn
66. e:tn zɔ:k Xæ:Rn kɔ:s
67. zə mɔtə:R is kapot - æ kanime vɔ:rs - of : - lig
impanē - ɪzɪt fərstæ:lt (in 't slik)
68. tæ:n i:ətn dāXəwɪst - æn tɪz ə fXu:ən: ɔ:vnt
69. dā manəgə - of : manigə lɔpt ɔp sē - of : i:zə blu:ətə
vū:tn - of : pækəls
70. tɪz dɔ:R æ - of : tæ ə bust m di kanə
71. ksū wi:ln datə faktə:R æ brɪ:f brɪŋt
72. kæ zi:əR a mnæ:rtə
73. k.ɔŋ: mē: Xm dwæ:zdrivərz uməgō.
74. aXtər e:tn - of : tē:tn gōmē tpær:rd m dni:wə
kærə span:
75. kæn (u:l) əbət fə kɔ:rsn - van vɔ dnū:n ul
76. dē kō:nɪŋsɔ:n æd u:k soldɔ:t æwɪst
77. wɛtfə gɪm bō:gəma:kər wə:p:
78. di ru:əzn æn lajə stækərs
79. kXlo:vndər gī wɔ:rt fan
80. tkɪntfə waz du:et iR dā:zt kɔ:stn dō:pm
81. znū:ərn æ znɔ:gē lɔ:pm
82. nɔ:R dōXtərtfɪz mē æ mändigə nō tʃbɔz əg:ɔ | zɪs
Xɔm brā:mbe:jərs - of : brā:mə:rs trækŋ |
83. tɪzə spɔ:tə van - of : spɔ:tɔfan (= af van)
di li:Rə
84. æ zætə zə myl - of : kē:l ɔ:pm
85. tʃɔ:k ə zɔXtə nɪjā:ndærz of Xæ:ld æ rɪkɔdum
86. (n)andər mund æz drū:əgə van əndast
87. di wæg is krum - tɪ æn uməwæg a:lg:əntə
88. kɔXtn æ truməltfə vɔ dē kl:ən:
89. dē grɛtəbək ɛz du:et fan æ kast - of : æ brɔk
m tē zwæ:lgɪn
90. zə litfə was kɔ:rt æŋ gū:et
91. tæ bæst m dē sXɔ:wte

92. æ sXatər mu-Xu kō. mək-ŋ
 93. zu.kt əkə aXtər mən ū:t
 94. kwe.tni wɔdakŋ mu.tn g-ɔn zukŋ
 95. æ ku.lə kældər is Xūt fə ʔbi:r
 96. kmɔstn ɔsɛblū.ʔrŋkn vɔ tɛ vɛrklukŋ
 97. kmutn lɛstɛ.tn m tstu:l dū.n
 98. mɛ bru.rə wɔ-z mu:ə
 99. dɛ mæ.ʔbu:r æd æ gru.ətə rūndə
 100. di kærəmæk iz dm æ zɔ:r - zæntərənə mɛ we.rə
 101. mɛ zu:n dim pɪ:t kɔn: valn m:ɔ.rə
 102. tɪz æ sɛrjɔ.zn - æ zɪndlɛkən - 1. v. personen - 2. v. werk - „secur” onbek.
 103. æ kum nu.ʃXɪ - of : nu.tXɪ mənɪtɛtɔ.tɛ
 104. m itɔ.li zɪndər bæ.rgn di vi.r spy-ǵə
 105. dɛrɛfɛgi dɔr ɔp dy-ŵ.
 106. m bo:m - of : tu bo:m æz æ brɔk.ə van dɛ brɔg. ævɔ:rn
 107. jɛ mun yzə kɔXɪ əkə kum: kɔ:rn
 108. æn is fān lə.ǵ g-əkumə mæ æ gr.lə pū-ŋkə
 109. di dɔ.r is fam bu-knut - of : bu-kŋ
 110. æ gɛtrɔ.ud wyf mu kō.nu.jɪ
 111. kæn i.(r) g-az æzɔ.it mɔ tɔɔ.d ə dɔXtə nɪ.
 112. dɛ brɔ.wərə zæXtat ny tɛ di.r is fu tɛ bu.ŵə
 113. bu-kŋ - ʔbakŋ - gi bakt - æ bakt - baktŋ - wɪdər bakŋ - ʔbaktŋ - ɪbaktɛgi - æ baktə - wɪdər baktŋ - mæn æbakŋ
 114. bi.jə(n) - ʔbi.ən - ɪbitXɪ - æ bɪdi - wɪdər bi.jə - bi.əmɛ - ʔbu.ən ɪk - kæn æbu.ən - bu.əzɔ.r.k - of : æ.nzɔ.r.k æbu.ə | geboden (kaartspel) : æbi.ən - of : æbit | mɛ bi.dn = imperf. v. bieden in kaartspel |
 115. tɛ ə klɪ.ə mɔ(r) ə - of : æ gūt
 116. ɪkɔdi.r ɛ.jɛrs krɪgn ɔp - of : ɔp dɛ mɔrt
 117. æn æd æzɛ.ɪtatn 'ɔp - of : 'up mɛ gɪŋk pɛ.ɪzn
 118. tme.sn zɛ. datn g-əlɪk ɔdɛ
 119. twu.rn vy-f prɪzn
 120. tɪlɪ.ə vɛl ɪ.kɛlz undər di bo:m | æn ɪ.əkə |
 121. twɔ.tər gɔd ulɛXt kɔkŋ - tkɔkt u.l
 122. tu.jɪz nɔXrū.nə - tɪz nɔg mɔ zy-st uf
 123. mɔjʊnɛ.r.zə mɔk-mzə mɛtɛ dɔrə van ɛn ɛ.ɪj
 124. dat bumtʃɛ gɔtɔ mu.lɛkɔn: gru.jɪ
 125. dɛ pastər æ Xu. wɪ
 126. nyz ud yz æd upæbrant - of : ufæbrant
 127. dɛ mæk sprɪŋd ytældər van dɛ ku.ə
 128. dɛ kɔstər ly-t fɔ dɛ krɪsprɔsɛfjə
 129. dɛ tra.m: van dɛ kɔrtɔwɔ.gn plo.jə van tXɔwɪXtə
 130. dɛ twɛ dytʃɛ(rs) kwɔ.m. nɔ bytn
 131. zændn pɔrɔpər æm blaw æslɛ.gn
 132. dɛ sɔu:s iz dɛnə
 133. dɛ snɪ.əw lɛXtɛkə
 134. tɛ ɛn ɪ.əwɛ dɔkʃɛ nɪmrə æzɪ.n æn
 135. nɪ.wpu.ərt kum nywɛŋ gɪl nɪ.wɛ stat
 136. dū.n - ʔdū.ənt - ɪdudɛt (2^e p.) - æ dudɛt - wɪdər dunt - gɪdər dut - zɪdər dū.nt - of : du-nt - ʔdɛ.ɪnt - gi dɛ.ət - æ dɛ.ət - wɪdər dɛ.ɪnt - gɪdər dɛ.ət - zɪdər dɛ.ɪnt - dɛ.ɪkɪdɔdɛ - atnt mɔr ə dɛ.jə - dā.nzt mɔr ə dɛ.jɪ
 137. dɔ.rpm - æ dɔpklɪ.ət - æ dɔpfū.ntə - dɛ sulɔ.ətn
 138. dɔftŋ - of : dɔfXɛn - ɪ dast - æ dɔstə - æn æd ædɔ.st
 139. bɪŋ: - ɪk bɪŋ: - gi bɪŋt - æ bɪnt - wɪdər bɪŋ. - gɪdər bɪŋt - zɪdər bɪŋ. - bɪntŋ - buntŋ - kæn æbuŋ
 140. Locale landmaten : æ ru:ə - æ g-əmæt = 300 r. - 1 hect. = 2 gem. 83 r. - æ 'lɪnɪ = 100 r. - æ ru.ə = 16 m²
 141. Waternamen : dnɪpu.ərsXə vɔ:ərt - dɪŋkærk-fɔ.ərt - dɛ lu.əvɔ:ərt - tɔɔ.lskɔ.mvɔrɪg-ə - tprɔz'dɪksXjə - of : tpru.əz'dɪksXjə

De naam van deze stad in haar eigen dialect is vɔ.rŋ.

De inwoners heeten vɔ.rnɔ.ərs

Hun bijnaam is vɔ.rnsXə slɔ.pɛrs

Aantal inwoners op 31-12-34 : 7.419.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn : dɛ (gru.tə) ma.rɪt - dɛ 'vu.ərstat - pɪpɪrɪ - dɪnɪ.wɛ stat - tɪpɔ.ɪns kɔr'ti:r - tɪplɔn'ul - dɛ sprɛ.rɛmbærX - dɛ 'klɪtuk - tɛnɪgʃɛ - dɛ vɪjɔ'lun (koffiehuis) - dɛ malɛwɔ.lə - dɛ vɛstns - dɛ kapɪtalɛ'wul (onbewoonde moerassen) - ul kɔ.rltʃɛz 'ru-nt (soort wandeling - wandeling -, „langs Kareltjes rond”) - klɔ.ɪsɛzn'uvərə - dɛ kuko.vmbɔrɛgə (off. : Rozebrug) - dnudə 'bɪ.əstɛmɔrt - tsɔfjə ; er zijn geen locale verschillen. Wel valt op te merken dat de wijk Nieuwstad vooral bewoond is door zoowat 800 inwijkelingen, die dus geen Veurnsch spreken. Een paar dozijn families spreken Fransch, maar met het volk Vlaamsch. Slechts een paar personen, voornamelijk Fransche inwijkelingen, kennen geen Vlaamsch. Een paar personen spreken A. B.

Een goed deel van de bevolking bestaat uit landbouwers en landarbeiders. Er zijn ook veel renteniers, die zich van 't platteland hier komen vestigen. Locale nijverheid : een groote suikerfabriek waar gedurende het bietenseizoen ongeveer 600 arbeiders werken, die vooral uit het omliggende platteland komen ; een paar steenbakkerijen (brikɔrɪ.jən).

Zegslieden. 1. Vandaele, Victor ; 21 j. ; hier geb. ; hoogstudent ; heeft steeds hier verbleven ; V. is van Adinkerke, M. van Veurne ; spreekt thuis gewoonlijk Veurnsch.

2. Leroy, Albert ; 20 j. ; geb. te Bulskamp, maar van zijn 3 j. af steeds hier ; hoogstudent ; V. van Westvleteren, M. van Bulskamp ; spreekt thuis gewoonlijk Veurnsch.

3. Demolder, Jozef ; 23 j. ; hier geb. ; aannemer ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. beiden van Veurne ; ook zijn grootouders ; spreekt steeds Veurnsch.

4. Van den Bussche, August ; 23 j. ; geb. te Diksmuide, maar sedert zijn eerste jaar hier ; metselaar ; V. van Veurne ; M. van Eessen ; spreekt steeds Veurnsch.

N. B. 1. en 2. brouwen ; 3. en 4. niet ; de „brouwers” zijn nog een kleine minderheid.